



# THÔNG TIN DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI NISHIO

NĂM 2021

THÁNG 5

## ODORIN NISHIO

おどりん西尾 やさしい日本語 P.1

Tổng trị giá giải thưởng là 15 man cho Video nhảy !!

Giải ưu tú nhất 1 đội : phần thưởng là phiếu tiêu dùng trị giá 10 man yên

Giải đặc biệt 5 đội: Phần thưởng là phiếu tiêu dùng trị giá 1 man yên.

Điệu nhảy của lễ hội “Gion matsuri” đã được đổi mới. “Lễ hội Gion matsuri” là lễ hội mùa hè của Nishio shi. Tên của điệu nhảy mới là là “Odorin Nishio”.

Để mọi người có thể biết điệu nhảy, chúng tôi tổ chức cuộc thi nhảy bằng Video. Ai cũng có thể tham gia.

【Phương pháp tham gia】

Hãy quay video nhảy trong vòng 1 phút trên nền nhạc của “Odorin Nishio”

Hướng dẫn chi tiết của điệu nhảy thì hãy xem trên trang chủ 【QR コード】



Hãy đăng lên trang mạng xã hội Facebook、Instagram、Tiktok có kèm「 # Odorin Nishio 2021」

Thông tin liên lạc Hội ủy viên thực hiện lễ hội SĐT 080-2040-4014

## Các loại tiền trợ cấp

いろいろなお金の補について助やさしい 日本語 P.2

Nishio shi có nhiều các loại tiền trợ giúp. Khoản tiền trợ giúp người sống tại Nishio.

Thông tin chi tiết

### ■ Tiền trợ cấp hỗ trợ cuộc sống của cặp đôi mới cưới

Hỗ trợ tiền để mua nhà mới cho cặp vợ chồng mới cưới.

Người có thể nhận được Là người thỏa mãn tất cả các điều sau:

- Là người đã mua nhà mới từ sau ngày 1 tháng 4 năm 2021
- Là người đã mua nhà mới trong vòng 1 năm kể từ khi kết hôn.
- Cả 2 người đều dưới 39 tuổi.
- Cả 2 người đều đóng nộp thuế đầy đủ.
- Tổng thu nhập thực tế của cả 2 người trong 1 năm ít hơn 400 man yên.

Số tiền có thể nhận được : •Lớn nhất là 30 man yên.

Thông tin liên lạc Nishio shiyakusho tầng 3 quầy số ② SĐT 0563-65-2154

### ■ Mũ bảo hiểm của xe đạp

Hỗ trợ tiền để mua mũ bảo hiểm của xe đạp.

Người có thể nhận được Là người thỏa mãn 1 điều sau:

- Người sinh ra trong khoảng từ ngày 02.04.2003 ~ 01.04.2015
- Người sinh ra trước ngày 01.04.1957



### Hướng dẫn của mũ bảo hiểm cho xe đạp

- Hãy mua mũ bảo hiểm tại cửa hàng của Nishio.
- Hãy mua mũ bảo hiểm mới.
- Hãy mua bảo hiểm có gắn huy hiệu SG (Safety Good)

Thông tin liên lạc Nishio shiyakusho tầng 2 quầy số ⑤ SĐT 0563-65-2196

### ■ Kiểm tra răng miệng miễn phí Hỗ trợ tiền để kiểm tra sức khỏe răng miệng

**Người có thể nhận được** Là người thỏa mãn tất cả các điều sau:

- Là người trên 20 tuổi cho đến ngày 31.03.2022.
- Là người đã kiểm tra tại phòng khám răng đã được quy định của Nishio.
- Số tiền kiểm tra được miễn phí.

### Việc cần chú ý

- Cần phải trả tiền chữa trị răng sau khi kiểm tra.
- Trước tiên hãy cho xem thẻ ngoại kiều và thẻ bảo hiểm

Thông tin liên lạc Trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio shi hoken center SĐT 0563-57-0661

### ■ Máy xử lý rác tươi

Hỗ trợ tiền mua máy xử lý để giảm thiểu rác tươi.

Người có thể nhận được là người thỏa mãn điều sau

- Người mua máy xử lý rác tươi tại cửa hàng được Nishio quy định.

### Số tiền có thể nhận được

- 50% số tiền đã mua.
- Lớn nhất là 20,000 yên

(Thông tin liên lạc Bộ phận giảm tải rác thải SĐT 0563-34-8113)



## Đăng tuyển

西尾市からの知らせを外国人に伝える SNS を募集します。

やさしい日本語 P.3

Đăng tuyển SNS đăng tải thông tin từ Nishio dành cho người nước ngoài

Hãy cùng nhau chia sẻ thông tin dành cho người nước ngoài của Nishio

- Người có thể đọc được tiếng Nhật
- Người có tài khoản SNS (facebook、Instagram v.v)
- Người có hứng thú xây dựng thành phố Nishio.

### Việc mà bạn sẽ giúp đỡ làm

- Dịch thông tin đăng tải trên Facebook (にしおし からの おしらせ) từ tiếng Nhật sang tiếng của nước bạn.
- Giới thiệu thông tin đăng tải trên Facebook (にしおし からの おしらせ) bằng trang SNS mà bạn đang quản lý

Ví dụ : Facebook、Instagram v.v

- Hãy cho chúng tôi biết thông tin mà mọi người cần thiết.

Nishio shi sẽ đăng ký tài khoản SNS dùng để đăng tải thông tin.

Hãy sử dụng mã QR này và gửi tin nhắn cho chúng tôi.

Thông tin liên lạc Tầng 2 Shiyakusho quầy số ⑥ SĐT 0563-65-2178



## Người có ô tô và xe máy sẽ cần trả thuế

「車」「バイク」を持っている人が払う税金 (おかね)

やさしい日本語 P.3

Ngày 1 tháng 4 năm 2021 những người có ô tô và xe máy thì cần phải trả tiền thuế xe.

### ■ Người có xe ô tô

Chúng tôi sẽ gửi hóa đơn thanh toán vào khoảng tháng 5. Bạn có thể trả tại cửa hàng tiện lợi Conbini hoặc ngân hàng. Hãy trả tiền thuế trước ngày 31.05.2021

< Thông tin liên lạc >

Văn phòng thuế Nishimikawa  
西三河県税事務所

Nhóm thuế xe  
自動車税グループ

SĐT 0563-27-2712



### ■ 「Xe hạng nhẹ」 「Xe máy」

Chúng tôi sẽ gửi hóa đơn thanh toán vào khoảng tháng 5. Bạn có thể trả tại cửa hàng tiện lợi Conbini hoặc ngân hàng. Hãy trả tiền thuế trước ngày 31.05.2021

< Thông tin liên lạc > Shiyakusho Tầng 2 ① - 4

bộ phận thuế SĐT 0563-65-2125



児童クラブ夏休みに小学生を預けるところ

やさしい日本語 P.4

## Tuyển học sinh vào lớp <sup>câu lạc bộ nhi đồng</sup> 児童クラブ của mùa hạ năm 2021

Bạn có thể gửi trông con khi bạn bận công việc không thể chăm con.

Cách đăng ký

- Hãy đến tòa thị chính Nishio shi tại tầng 1 quầy số 3
- Hãy đăng ký trong khoảng thời gian từ thứ 2 ngày 17 tháng 5 ~ thứ 6 ngày 4 tháng 6.

Dành cho học sinh tiểu học từ lớp 1 ~ lớp 6

**Thời gian sử dụng:** Thứ 4 ngày 21 tháng 7 năm 2021 ~ thứ 3 ngày 31 tháng 8 năm 2021

Thời gian	Tiền phí
7:30 ~ 18:00	15,500 yên
7:30 ~ 18:30	16,500 yên
8:00 ~ 18:00	14,500 yên
8:00 ~ 18:30	15,500 yên

※ Những người muốn ăn nhẹ thì cần trả thêm..... 1,500 yên.

< Thông tin liên lạc > Tầng 1 quầy 3 bộ phận hỗ trợ nuôi con SĐT 0563-65-2108



今月の税金 (お金)

やさしい日本語 P.4

## Tiền thuế tháng này

Hãy nộp thuế sớm!

Tiền thuế có thể trả tự động qua tài khoản ngân hàng.

Hãy nhờ bộ phận liên quan làm thủ tục cho.



**Hạn nộp của các thuế sau là thứ 2 ngày 31/5**

Các loại thuế	Thông tin liên lạc
Thuế tài sản cố định; thuế quy hoạch thành phố	Tầng 2 tòa thị chính 1.2; 1.3 税務課 0563-65-2126 0563-65-2128
Thuế xe hạng nhẹ (toàn kỳ)	Tầng 2 tòa thị chính 1.4 税務課 0563-65-2125

## Tư vấn thuế

市税相談

やさしい日本語 P.5

Bạn có thể tư vấn về tiền thuế phải trả của Nishio và cũng có thể trả tiền thuế.

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 17 : 15 ~ 20 : 00 thứ 5 ngày 13/5

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 8 : 30 ~ 12 : 00 chủ nhật ngày 23/5

< Thông tin liên lạc > Tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính SĐT 0563-65-2129



## Tư vấn nuôi con/ Tư vấn bạo lực/ Tư vấn gia đình



• Việc nuôi con.

育児の相談・DVの相談・家庭の相談 やさしい日本語 P.5

• Việc bố mẹ bạo lực với con cái.

• Việc bị bạo lực từ chồng, vợ hay là người yêu.

• Việc gia đình chỉ có bố hoặc mẹ nuôi con.

※ Bạo lực... là những việc như đánh đấm, đá, quát mắng, không cho ăn uống.

< Thông tin liên lạc > Tòa thị chính tầng 4 quầy 4 bộ phận hỗ trợ gia

đình nuôi con SĐT 0563-56-3113

< Thời gian tiếp nhận > Từ thứ 2 ~ thứ 6 8 : 30 ~ 17 : 00

## Cửa sổ tư vấn cho người nước ngoài

外国人の相談

やさしい日本語 P.5



Bạn có thể được tư vấn về những khó khăn trong cuộc sống.

Bộ phận kết nối khu vực

Địa điểm: Tầng 2 quầy số 6

地域つながり課

Thời gian có phiên dịch viên

Tiếng Bồ Đào nha 13 : 00 ~ 17 : 00

Tiếng Việt 8 : 30 ~ 17 : 00

< Thông tin liên lạc >

Tầng 2 quầy số 6

SĐT 0563-65-2383

## Thông báo cho thuê nhà của Shi tháng 3/2021

市営住宅の知らせ

やさしい日本語 P.5

Nhà của Shi ưu tiên cho những người khó khăn thuê. Để biết rằng bạn có là người có

thể thuê nhà Shi hay không vui lòng liên hệ bộ phận kiến trúc tầng 2 quầy số 9

Nhận hồ sơ : Từ thứ 6 (07.05.2021) ~ thứ 6 (14.05.2021)

Ngày bốc thăm để quyết định người cho thuê: thứ 6 (21.05.2021)

Ngày chuyển vào: thứ 5 (01.07.2021)



**Thông tin liên lạc:** Tầng 2 quầy số 9 tòa nhà thị chính SĐT 0563-65-2146

Tên tòa nhà	Địa chỉ	Số phòng	Tiền nhà(円)	Kích cỡ	Bồn tắm
Nakanogo jyutaku	Nakahara chou hanya 20	1	9,000~17,600	3DK	Không
Inuzuka jyutaku	Nakabata 1 choume 56	1	24,600~48,300	3DK	Không
Motoyashiki jyutaku	Kira chou kaimiyokosuka moto yashiki 50	1	8,100~15,900	2K	Không
Toba jyutaku	Toba chou tomishinden 46-18	1	11,000 ~ 13,800	2DK	Không

## Học bổng phúc lợi cho học sinh

給付型奨学金の奨学生

広報にしお p.17

Học bổng phúc lợi là tiền trợ cấp học bổng cho học sinh cấp 3, mặc dù có khả năng nhưng vì lý do kinh tế mà gặp

khó khăn trong việc đi học. **Chi tiêu:** 70 người

**Bạn cần thỏa mãn tất cả 6 điều sau:** ① Là người dân sống trong Shi ② Đang là học sinh cấp 3 ③ Thành tích học tập ưu tú (thành tích của năm 2020 theo thang điểm là 5 thì đạt khoảng từ 3.5 trở lên) ④ Vì lý do kinh tế mà gặp khó khăn trong việc đi học ⑤ Hạnh kiểm tốt ⑥ Không nhận học bổng nào khác ngoài học bổng vay trả

**Giấy tờ cần chuẩn bị:** ① Đơn đăng ký ② Giấy giới thiệu của hiệu trưởng ③ Giấy chứng minh thành tích ④ Giấy ghi tình trạng gia đình ⑤ Giấy chứng minh thu nhập của tất cả người có thu nhập trong hộ ⑥ Phiếu cư trú của toàn thành viên trong gia đình

**Thời hạn đăng ký:** (thứ 3) 01.06.2021 ~ (thứ 4) 30.06.2021 **Số tiền học bổng:** 9000yen/ tháng (không phải trả lại)

Giấy tờ cần thiết có thể nhận tại Nishio shiyakusho tầng 4 quầy số 2. Hoặc là có thể download tại trang chủ Nishio

**Thông tin liên lạc:** Nishio shiyakusho tầng 4 quầy số 2 SĐT 0563-65-2172

# Tiêm phòng cho trẻ

子どもの予防接種 やさしい日本語 P.6

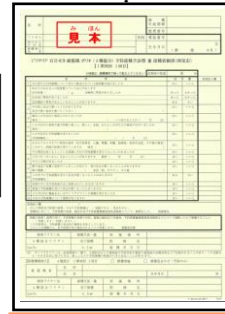
[Chú ý] Những mũi tiêm mà được Nishio shi gửi giấy thông báo về cho thì là 0 yên.

① Nội dung cụ thể của tiêm phòng thì hãy xem ở trang chủ của Nishio shi hoặc là tờ rơi.

(<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,1500,65,541,html>)

Hãy tìm hiểu xem có những loại tiêm phòng nào hay là làm thế

nào để nhận được 『<sup>phiếu tiêm phòng</sup>予診票兼接種依頼書』



② Bệnh viện có thể tiêm phòng và thời hạn tiêm phòng được quy định sẵn.

Bạn hãy tự hẹn trước với bệnh viện.

③ Hãy mang theo 『<sup>phiếu tiêm phòng</sup>予診票兼接種依頼書』 và 『<sup>sổ tay mẹ con</sup>母子健康手帳』 đến bệnh viện.



[?] Những lúc như thế này thì hãy liên lạc hỏi Hoken center

・ Khi không có 『<sup>phiếu tiêm phòng</sup>予診票兼接種依頼書』

・ Khi muốn tiêm phòng ở shi khác

## Kiểm tra sức khỏe cho con

子どもの健康診査 やさしい日本語 P.7

Những trẻ sống tại Nishio từ 0 ~ 3 tuổi sẽ có 5 lần kiểm tra sức khỏe. Kiểm tra sức khỏe

để biết được tình hình sức khỏe của con. Hãy mang theo 『<sup>sổ tay mẹ con</sup>母子健康手帳』 và

『<sup>Phiếu câu hỏi</sup>問診票』 đến cùng. Hãy tự điền 『<sup>Phiếu câu hỏi</sup>問診票』 ở nhà. Nếu không thể đến được thì hãy

liên lạc với trung tâm bảo trợ sức khỏe (Hoken center)

❓ Những lúc như thế này hãy hỏi Hoken center

Khi con bị ốm, bệnh (có thể không kiểm tra sức khỏe được)

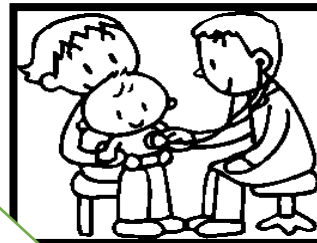
Khi có gió, bão to (có thể trì hoãn khám sức khỏe)



## Từ khi con sinh ra

	Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư		Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư
1	Khám sức khỏe 4 tháng	Khi con được 3 tháng	4	Khám răng 2 tuổi	Khi con được 25 tháng
2	Tư vấn nuôi con 1 tuổi	Khi con được 11 tháng	5	Khám sức khỏe 3 tuổi	Khi con được 39 tháng
3	Khám sức khỏe 1 tuổi 6 tháng	Khi con được 19 tháng			

Chúng tôi sẽ gửi thư về những gia đình có con đến tuổi khám sức khỏe. Trong thư có ghi rõ thời gian ngày giờ, địa điểm, những vật cần thiết mang theo. Hãy dẫn con đến khám đúng quy định.



Thư khám sức khỏe cho con sẽ có kèm theo hình giống như hình bên

※ Để phòng chống lây lan bệnh truyền nhiễm Corona chủng mới mà nội dung kiểm tra sức khỏe có thể thay đổi. Hãy xác nhận tại trang chủ Nishio.



# Thông tin nơi khám bệnh ngày nghỉ

Tư vấn gọi điện cấp cứu trẻ nhỏ  
小児救急電話相談

休日診療案内

やさしい日本語 P.8



Bạn có thể gọi điện để hỏi vấn đề về bệnh của con (như là cảm cúm, sốt...) vào hàng ngày từ PM 7:00 ~ AM 8:00 sáng hôm sau. SĐT: #8000 hoặc là SĐT: 052-962-9900

Trung tâm thông tin cấp cứu y tế  
救急医療情報センター

Bạn có thể hỏi bất cứ lúc nào trong ngày về bệnh viện có thể đi khám vào ban đêm hay là ngày nghỉ

SĐT 0563-54-1133

Nơi khám bệnh vào ngày nghỉ ở Nishio shi  
西尾市休日診療所

Hãy mang theo thẻ bảo hiểm 『保険証』、thẻ khám của trẻ em (thẻ màu vàng) 『受給者証』、tiền khi đi khám

●Khoa nội, khoa nhi Thời gian khám: AM8:45~AM11:30/PM1:00~PM4:30	●Nha khoa Thời gian khám: AM8: 45~AM11:30
---	--

Địa chỉ: Nishio shi kumami chouko matsujima 12  
(西尾市熊味町小松島 12 番地 ) SĐT: 0563-55-0800

Trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio

(Bên cạnh bãi đậu xe của trung tâm bảo trợ sức khỏe 西尾市保健センター)

※ Hãy mang theo những giấy tờ tùy thân cần thiết khác nữa.

Bệnh viện khám ngày nghỉ  
在宅当番医

Thời gian khám AM9:00~12:00, PM1:00~5:00

Chủ nhật ngày 2 - 5	Khoa mắt Mizutani fukumeikan 復明官水谷眼科	SĐT 0563-54-2222	Chouda chou 丁田町
Thứ 2 ngày 3 - 5	Bệnh viện Nishio 西尾病院	SĐT 0563-57-5138	Izumi chou 和泉町
Thứ 3 ngày 4 - 5	Phòng khám Nakazawa Kinen なかざわ記念クリニック	SĐT 0563-54-3115	Yorizumi cho 寄住町
Thứ 4 ngày 5 - 5	Khoa mắt Kurobe 黒部眼科	SĐT 0563-62-2340	Nishihazu chou 西幡豆町
Chủ nhật ngày 9 - 5	Viện mắt Katou 加藤眼科医院	SĐT 0563-56-3308	Yazone chou 矢曾根町
Chủ nhật ngày 16 - 5	Viện tai mũi họng Katou 加藤耳鼻科咽喉科医院	SĐT 0563-56-3309	Yazone chou 矢曾根町
Chủ nhật ngày 23 - 5	Bệnh viện Nishio 西尾病院	SĐT 0563-57-5138	Izumi chou 和泉町
Chủ nhật ngày 30 - 5	Phòng khám Inagaki Ladys 稲垣レディースクリニック	SĐT 0563-54-1188	Yokote chou 横手町
Chủ nhật ngày 6 - 6	Bệnh viện phục hồi chức năng Aichi あいちリハビリテーション病院	SĐT0563-52-9001	Ewara chou 江原町

## Dữ liệu dân số của Nishio shi

(Hiện tại 1/4/2021)

西尾市のデータ やさしい日本語 P.8

Dân số của Nishio: 171,173 người

Dân số người nước ngoài: 9,921 người

① Người Braxin : 3,461 người	② Người Việt Nam : 2,736 người
③ Người Philippin : 1,378 người	④ Người Indonexia : 649 người
⑤ Người Trung Quốc : 601 người	※ Khác : 1,096 người

Nishio shiyakusho  
西尾市役所

Chiiki tsunagari ka  
地域つながり課

Bộ phận kết nối khu vực tòa thị chính Nishio

Chỉnh sửa  
Phát hành

Địa chỉ: 〒445-8501 Aichiken nishioshi yorizumi chou shimoda 2 2  
愛知県西尾市寄住町下田22

SĐT: 0563-65-2178 FAX 0563-56-2175